

No. 38539

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Lebanon**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Lebanese Republic for the promotion and reciprocal protection of investments. Beirut, 16 February 1999

Entry into force: 16 September 2001 by notification, in accordance with article 14

Authentic texts: English and Arabic

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 8 July 2002*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Liban**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République libanaise relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Beyrouth, 16 février 1999

Entrée en vigueur : 16 septembre 2001 par notification, conformément à l'article 14

Textes authentiques : anglais et arabe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 8 juillet 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Lebanese Republic herein referred to as the "Contracting Parties";

Desiring to encourage economic cooperation to the mutual benefit of both States;

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising that the encouragement and contractual protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both States;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investor" means:

(a) in respect of the United Kingdom:

(i) physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

(ii) corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(b) in respect of Lebanon:

(i) physical persons deriving their status as Lebanese nationals from the law in force in Lebanon;

(ii) corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in Lebanon.

(2) The term "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights in rem, such as mortgages, liens, and pledges;

- (b) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
- (c) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
- (d) intellectual property rights, such as copyrights, patents, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, technical processes, know-how and goodwill, as well as other similar rights recognized by the laws of the Contracting Parties; and
- (e) business concessions under public law, including concessions to search, extract or exploit natural resources as well as all other rights given by law, by contract or by decision of the authority in accordance with the law.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investment.

(3) The term "returns" means amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, dividends, interest, capital gains, royalties, or other fees, irrespective of the form in which the return is paid.

(4) The term "territory" means

(a) in respect of United Kingdom:

Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights, with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(b) in respect of Lebanon:

the territory of the Lebanesc Republic, including the territorial sea and the economic exclusive zone as well as the continental shelf that extends outside the limits of the territorial waters over which the State concerned exercises, in accordance with internal and international law, sovereignty, sovereign rights and jurisdiction.

Article 2. Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to invest in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such investment.

(2) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall within the framework of its national legislation give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of the other Contracting Party who wish to enter the territory of the former Contracting Party in connection with an investment; the same shall apply to applications for work permits for employed persons of the other Contracting Party who in connection with an investment wish to enter the territory of the former Contracting Party and sojourn there to take up employment.

*Article 3. National Treatment and Most
Favoured Nation Treatment*

(1) The treatment granted by each Contracting Party to investments of the other Contracting Party within its territory shall not be less favourable than that granted by each Contracting Party to the investments made within its territory by its own investors, or than that granted by each Contracting Party to the investments made within its territory by investors of any third State, if this latter treatment is more favourable.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

(3) The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to the investors and investments of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union, free trade area or regional economic integration organization or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or becomes a Party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

(4) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) of this Article shall apply to the provisions of Articles (1) to (12) of this Agreement.

(5) The provisions of this Article shall not prevent the Lebanese Government from applying Decree No 11614 dated 4 January, 1969 as amended by Decree No 5131 dated 19 March, 1973 concerning the acquisition in Lebanon of real estate rights by non-Lebanese investors. Applications made by investors of the United Kingdom under the provisions of Decree No 11614 as amended by Decree No 5131 shall be considered favourably by the competent authorities of the Lebanese Republic.

Article 4. Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third state. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. Free Transfer

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the investment was originally invested or in any other convertible currency chosen by the investor. Unless otherwise agreed by the investor transfer shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

Article 7. Principle of Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under any insurance policy or any financial guarantee against non-commercial risks given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of Party indemnified, and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the Party indemnified,

without prejudice to the rights of the first Contracting Party under Article (9) of this Agreement.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the Party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

*Article 8. Settlement of Disputes between a Contracting Party
and an Investor of the other Contracting Party*

(1) Disputes between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of four months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the national or company concerned so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the investor and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

- (a) The International Center for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965 and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or
- (b) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
- (c) an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the investor concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The Parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

(3) The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable rules and principles of International law. The awards of arbitration shall be final and binding on both Parties to the dispute in accordance with the rules governing the arbitral tribunal. Each Contracting Party shall carry out without delay any such award and such award shall be enforced in accordance with domestic law.

*Article 9. Settlement of Disputes between
the Contracting Parties*

(1) Disputes between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

(2) If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months from the start of the negotiations, the dispute shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal.

(3) If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(4) If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(5) If, in the cases specified under paragraphs (3) and (4) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

(6) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

(7) The tribunal shall decide the dispute on the basis of the provisions of this Agreement, and the principles of international law. It shall determine its procedure.

(8) Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator it has appointed and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitration tribunal may make a different decision concerning costs.

(9) The decisions of the tribunal, including decisions on cost, are final and binding for each Contracting Party.

Article 10. Other Obligations

(1) If the provisions of Law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over this Agreement.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 11. Application of the Agreement

The present Agreement shall also apply to investments in the territory of a Contracting Party by investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement. However, the Agreement shall not apply to disputes that have arisen before its entry into force.

Article 12. Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 13. Relations between Governments

This Agreement shall be in force irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

Article 14. Final Provisions

(1) Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the latter of the two notifications.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Beirut this sixteenth day of February, 1999 in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

D. R. MACLENNAN

For the Government of the Lebanese Republic:

G. KORM

ما يختص بهذه الاستثمارات لمدة عشرين عاماً بعد تاريخ انتهائها ودون المساس بتطبيق احكام القانون الدولي العام بعد ذلك.

واشهاداً بذلك، فإن الموقعين اذناه المفوضين بذلك حسب الاصول من جانب حكومتيهما، قد وقعا هذه الاتفاقية.

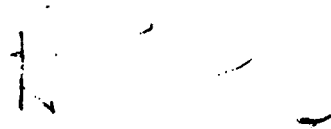
حررت على نسختين في بيروت بتاريخ ١٦ شباط ١٩٩٩، باللغتين الإنكليزية والعربية، ويعتبر النصان كليهما صحيحين على السواء.

عن حكومة الجمهورية اللبنانية



G. KORM

عن حكومة المملكة المتحدة
لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية



D. R. MACLENNAN

المادة ١٢٠

الامتداد الاقليمي

ان احكام هذه الاتفاقية يمكن ان تمتد، وقت سريان مفعول هذه الاتفاقية او في أي وقت بعد ذلك، الى مناطق تكون حكومة المملكة المتحدة مسؤولة عن علاقتها الدولية حسبما يتم الاتفاق عليه بين الطرفين المتعاقدين في تبادل للمنكرات.

المادة ١٣٠

العلاقات بين الحكومتين

ينبغي لهذه الاتفاقية ان تكون سارية المفعول بصرف النظر عما اذا كانت توجد علاقات دبلوماسية او قنصلية بين الطرفين المتعاقدين، ام لا.

المادة ١٤٠

احكام نهائية

١. على كل طرف متعاقد ان يبلغ الآخر خطياً بانجاز الاجراءات القانونية اللازمة في ارضيه من اجل سريان مفعول الاتفاقية. و يسري مفعول هذه الاتفاقية بعد ثلاثين يوماً من تاريخ آخر البلاغين.

٢. تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة اجلها عشرة اعوام. وتستمر سارية المفعول بعد ذلك حتى انتهاء اثني عشر شهراً من التاريخ الذي يكون فيه أي من الطرفين المتعاقدين قد وجه اشعاراً خطياً الى الآخر بانتهاء الاتفاقية شريطة انه في ما يتعلق بالاستثمارات التي وظيفت لثناء سريان مفعول الاتفاقية، فان احكامها ينبغي ان تستمر في مفعولها في

٩. تكون قرارات الهيئة التحكيمية، بما فيها القرار حول النفقات، نهائية وملزمة لكل طرف
متعاقداً

المادة "١٠"

لتزامات اخرى

١. اذا كانت احكام القانون لدى أي من الطرفين المتعاقدين او اذا كانت الالتزامات بموجب
لقانون الدولي القائمة حالياً او التي ستقرر في ما بعد بين الطرفين المتعاقدين بالاضافة
الى هذه الاتفاقية تتضمن قواعد، سواء كانت عامة او محددة، تعطي الاستثمارات
للموظفة من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر الحق في معاملة اكثر رعاية
مما هو منصوص عليه في هذه الاتفاقية، تكون لولية للتطبيق لتلك القواعد الى المدى
الذي هو اكثر رعاية مما هو في هذه الاتفاقية.

٢. على كل طرف متعاقد ان يراعي أي التزام آخر كان قد اخذه على عاتقه في ما ينطبق
باستثمارات موظفة في اراضيه من جانب مستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر.

المادة "١١"

تطبيق الاتفاقية

ان هذه الاتفاقية للاحالية تسري ايضاً على الاستثمارات التي وظيفت في اراضي طرف متعاقد
من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر قبل سريان مفعول هذه الاتفاقية. يبسد ان
هذه الاتفاقية لا تسري على الخلافات التي تكون قد نشأت قبل سريان مفعولها.

- هيئة تحكيمية مكونة من ثلاثة اعضاء. وعلى كل طرف متعاقد ان يعين محكماً واحداً، ويجب على هذين المحكمين ان يرشحا مواطناً من دولة ثالثة يبغي تعيينه لدى موافقة الطرفين المتعاقدين رتباً لهيئة التحكيم.
٣. اذا لم يعين احد الطرفين المتعاقدين محكمه ولم يراع دعوة الطرف المتعاقد الآخر لإجراء ذلك التعيين خلال شهرين، وجب تعيين ذلك المحكم، بناء على طلب ذلك الطرف المتعاقد، من جانب رئيس محكمة العدل الدولية.
٤. اذا تعذر على كلا المحكمين التوصل الى اتفاق حول اختيار رئيس الهيئة التحكيمية خلال شهرين بعد تعيينهما، وجب تعيين ذلك الرئيس، بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين، من جانب رئيس محكمة العدل الدولية.
٥. اذا منع رئيس محكمة العدل الدولية، في الحالتين المذكورتين في الفقرتين ٣ و ٤ من هذه المادة، من انجاز المهمة المذكورة او اذا كان من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين، وجب اجراء ذلك التعيين من جانب نائب رئيس محكمة العدل الدولية، واذا منع هذا الاخير من انجاز المهمة المذكورة او اذا كان من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين، وجب اجراء ذلك التعيين من جانب قاضي المحكمة ذي الاعمية الذي لا يكون من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين.
٦. تتوصل الهيئة التحكيمية الى قراراتها بكثرية الاصوات.
٧. تبت الهيئة التحكيمية الخلاف على اساس احكام هذه الاتفاقية وقواعد القانون الدولي. و٥ يقرر اجراءاتها القانونية.
٨. يتحمل كل طرف متعاقد نفقات المحكم الذي عينه ونفقات تمثيله في الجلسات التحكيمية. وبشترك الطرفان المتعاقدان في تحمل نفقات رئيس الهيئة التحكيمية والنفقات المتبقية بالتساوي. ويجوز للهيئة التحكيمية ان تتخذ قراراً مختلفاً بشأن النفقات.

اخرى، والتي فتح باب التوقيع عليها في العاصمة واشنطن بتاريخ ١٨ آذار (مارس) ١٩٦٥، والوسيلة الاضافية لادارة الاجراءات القانونية الخاصة بالمصالحة والتحكيم والتحقيق)، او

ب. الهيئة التحكيمية لغرفة التجارة الدولية، او

ج. محكم دولي او هيئة تحكيم لهذا الغرض يصار الى تعيينها بموجب اتفاقية خاصة او يصار الى انشائها وفقاً لائظمة التحكيم الخاصة بلجنة الامم المتحدة لقانون التجارة الدولية (UNCITRAL).

إذا لم يتم الاتفاق على احد الاجراءات البديلة المذكورة اعلاه بعد فترة ثلاثة اشهر من توجيه الاستعارة الخطي بتلك المطالبة، وجب رفع الخلاف، بناء على الطلب الخطي للمستمر المعنى، للتحكيم بموجب ائظمة التحكيم الخاصة بلجنة الامم المتحدة لقانون التجارة الدولية النافذة فسي حينه. ويجوز لطرفي الخلاف ان يتفقا خطياً على تعديل هذه الائظمة.

٣. تبت الهيئة التحكيمية الخلاف وفقاً لاحكام هذه الاتفاقية وقواعد القانون الدولي ومبادئه المعمول بها. وتكون قرارات التحكيم نهائية وملزمة لكلا طرفي الخلاف وفقاً للقوانين التي تنظم الهيئة التحكيمية. وعلى كل طرف متعاقد ان ينفذ دون تأخير أي قرار كهذا، ويجب تطبيق مثل هذا القرار وفقاً للقانون المحلي.

المادة ٩٠

تسوية الخلافات بين الطرفين المتعاقدين

١. ان الخلافات بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير او تطبيق احكام هذه الاتفاقية يجب ان تسوى عن طريق القنوات الدبلوماسية.

٢. إذا تعذر على كلا الطرفين المتعاقدين للتوصل الى اتفاق خلال ستة اشهر من بسده المفاوضات، وجب عرض الخلاف، بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين، على

٢. يحق للطرف المتعاقد الأول في جميع الظروف الحصول على المعاملة نفسها في ما يتعلق:

أ. بالحقوق والمطالبات التي اكتسبها بمقتضى التنازل، و

ب. بأية مبالغ يتم قبضها بموجب تلك الحقوق والمطالبات،

متلما كان يحق للطرف المضمن له ان يقبضه بموجب هذه الاتفاقية في ما يتعلق بالاستثمار المطني وعائلته المتعلقة به.

٣. ان أية مبالغ يتم قبضها بعمله غير قابلة للتحويل من جانب الطرف المتعاقد الأول بمقتضى الحقوق والمطالبات المكتسبة يجب ان توضع بحرية في متناول للطرف الأول بغية تلبية أية نفقات يتم تكديدها في أراضي الطرف المتعاقد الثاني.

المادة ٨*

تسوية الخلافات بين طرف متعاقد
ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر

١. ان الخلافات التي تنشأ بين مستثمر تابع لطرف متعاقد والطرف المتعاقد الآخر في ما يختص بالتزلم الطرف الآخر بمقتضى هذه الاتفاقية في ما يتعلق باستثمار للطرف الأول ولم تتم تسويتها بصورة ودية ينبغي، بعد اربعة اشهر من تقديم اشعار خطي بمطالبة ماء، رفع تلك الخلافات للتحكيم الدولي اذا شاء المواطن او الشركة المعنيين ذلك.

٢. حينما يحال الخلاف على التحكيم الدولي، يجوز للمستثمر والطرف المتعاقد المعنيين بالخلاف ان يتفقا على رفع الخلاف، اما الى:

أ. المركز الدولي لتسوية الخلافات حول الاستثمارات (ICSID) (الذي له علاقة، حينما كان ذلك ملائماً، باحكام اتفاقية تسوية الخلافات حول الاستثمارات بين الدول ورعايا دول

المادة ٦٠*

التحويل الحرّ

على كل طرف متعاقد في ما يتعلق بالاستثمارات ان يضمن لمواطني او شركات الطرف المتعاقد الآخر التحويل الحرّ لاستثماراتهم وعقوداتهم. ويدين للتحويلات ان تنفذ دون تاخير بالعملة القابلة للتحويل التي وظف فيها الاستثمار اصلاً او بأية عملة اخرى قابلة للتحويل يختارها المستثمر. وما لم يتفق المستثمر على خلاف ذلك فان التحويل يجب ان يتم بسعر الصرف الساري في تاريخ التحويل بمقتضى ائظمة القطع النافذة.

المادة ٧*

مبدأ الطول محلّ المستثمر

١. اذا دفع طرف متعاقد او وكالته المعنية (الطرف المتعاقد الاول) مبلغاً بموجب أي بوليصة تأمين او أي ضمان مالي ضدّ لخطر غير تجارية في ما يتعلق باستثمار في اراضي الطرف المتعاقد الآخر (الطرف المتعاقد الثاني)، وجب على الطرف المتعاقد الثاني ان يقرّ:

أ. بالتنازل الى الطرف المتعاقد الاول بموجب القانون او وفقاً لمعاملة قانونية عن جميع الحقوق والمطالبات العائدة الى الطرف المؤمن له، و

ب. بانه بحق للطرف المتعاقد الاول ان يمارس هذه الحقوق وينفذ هذه المطالبات استناداً الى مبدأ الحلول (محلّ المستثمر)، وذلك الى مقدار الحقّ نفسه كحقّ الطرف المؤمن له،

دون المساس بحقوق الطرف المتعاقد الاول بموجب المادة ٩٠* من هذه الاتفاقية.

ب. تدمير ممتلكهم على أيدي قواته أو سلطته، الأمر الذي لم ينجم عن عمل حربي أو لم تستلزمه ضرورة الوضع،

يجب أن ترد إليهم حقوقهم الأصلية أو يمنحوا تعويضاً ملائماً. أما المدفوعات الناتجة عن ذلك فيجب أن تكون قابلة للتحويل بحرية.

المادة ٥٥

نزح الملكية

١. إن استثمارات المستثمرين التابعين لأي من الطرفين المتعاقدين لا يجب تأمينها، أو نزح ملكيتها، أو إخضاعها لإجراءات لها مفعول معادل للتأمين أو نزح الملكية (ويشار إليهما في ما يلي بـ "نزح الملكية") في أراضي الطرف المتعاقد الآخر إلا في سبيل مصلحة عامة تتعلق بالحاجات الدلالية لذلك الطرف على أساس غير تمييزي ولقاء تعويض فوري ملائم وفعال. وهذا التعويض يجب أن يعادل القيمة السوقية للاستثمار الذي نزحت ملكيته وذلك قبل نزح الملكية مباشرة أو قبل أن يصبح نزح الملكية الوشيك الوقوع مطوياً لدى الرأي العام، أيهما هو الأبعد، ويجب أن يشمل (التعويض) فائدة محتسبة على سعر تجاري عادي حتى تاريخ الدفع، وأن يجري دفعه دون تأخير، وأن يكون قابلاً للتحقيق فعلياً وقابلًا للتحويل بحرية. والمواطن (المستثمر) أو الشركة (المستثمرة) المتأثر أو الأثر بنزع الملكية ينبغي أن يكون له أو لها حق، بموجب قانون الطرف المتعاقد الذي قام بنزع الملكية، في أن يعاد النظر فوراً، من جانب سلطة قضائية أو سلطة مستقلة أخرى، في قضيتها أو قضيتها وفي تقدير قيمة استثماره أو استثمارها وفقاً للمبادئ المذكورة في هذه المادة.

٢. حيث يقوم طرف متعاقد بنزع ملكية موجودات شركة ما تأسست أو أسست بموجب القانون الدافع في أي جزء من أراضيه، والتي يملك أسهماً فيها مستثمرون تابعون للطرف المتعاقد الآخر، فإنه يجب عليه أن يؤكد أن أحكام الفقرة (١) من هذه المادة تطبق إلى الحد اللازم لضمان تعويض فوري ملائم وفعال في ما يتعلق باستثمارهم (يدفع) لهؤلاء المواطنين أو لشركات التابعين للطرف المتعاقد الآخر الذين هم مالكون لتلك الأسهم.

٤. اجتناباً للشك فإن من المؤكد ان المعاملة المنصوص عليها في الفقرتين (١) و (٢) اعلاه ينبغي ان تطبق على احكام المواد "١" الى "١٢" من هذه الاتفاقية.

٥. ان احكام هذه المادة ينبغي ان لا تمتنع الحكومة اللبنانية من تطبيق المرسوم رقم ١١٦١٤ تاريخ ٤ كانون الثاني (يناير) ١٩٦٩ للمحل بالمرسوم رقم ٥١٣١ تاريخ ١٩ آذار (مارس) ١٩٧٣ بخصوص تملك المستثمرين غير اللبنانيين حقوقاً عقارية في لبنان. وان الطلبات المقدمة من جانب مستثمرين تابعين للمملكة المتحدة بموجب المرسوم رقم ١١٦١٤ للمحل بالمرسوم رقم ٥١٣١ ينبغي ان ينظر فيها بعين القبول من جانب سلطات الجمهورية اللبنانية.

المادة "٤"

التعويض عن الخسائر والاضرار

١. ان المستثمرين التابعين لطرف متعاقد ممن تتكبد استثماراتهم خسائر واضراراً في اراضي الطرف المتعاقد الآخر بسبب نشوب حرب، او نزاع مسلح آخر، او ثورة، أو حالة طوارئ اهلية، او عصيان، او تمرد، او اضطرابات في اراضي الطرف المتعاقد الآخر، يجب ان يمتحوا من جانب الطرف المتعاقد الآخر، في ما يتعلق باعادة الحق الى صاحبه، او التعويض عن الخسائر والاضرار، او الموض، او التسوية الاخرى، معاملة لا تقل رعية عن تلك المعاملة التي يمنحها الطرف المتعاقد الآخر للمستثمرين التابعين له او للمستثمرين التابعين لاية دولة ثالثة. وهذه المدفوعات الناتجة عن ذلك يجب ان تكون قابلة للتحويل بحرية.

٢. مع عدم الاخلاص بالاحكام العقرة (١) من هذه المادة، فإن المستثمرين التابعين لطرف متعاقد الذين يتكبدون خسائر واضراراً في أي من الحالات المشار إليها في تلك الفقرة في اراضي الطرف المتعاقد الآخر ناتجة عن:

أ. مصادرة املاكهم على ايدي قواته او سلطاته، او

ما يتعلق بأحد الاستثمارات، في دخول أراضي الطرف المتعاقد الأول والاكامة فيها لممارسة وظائفهم.

المادة ٣٣

المعاملة الوطنية : المعاملة للدولة الأكثر رعاية

١. ان المعاملة التي يمنحها كل طرف متعاقد لاستثمارات الطرف المتعاقد الاخر ضمن اراضيه يجب ان لا تكون اقل رعاية من تلك التي يمنحها كل طرف متعاقد للاستثمارات الموظفة ضمن اراضيه من جانب مستثمرين تابعين له، لو من تلك التي يمنحها كل طرف متعاقد للاستثمارات الموظفة ضمن اراضيه من جانب مستثمرين تابعين لاي دولة ثالثة، اذا كانت هذه المعاملة المذكورة اخيراً أكثر رعاية.

٢. لا يجب على أي من الطرفين المتعاقدين ان يخضع في اراضيه مستثمرين تابعين للطرف للمتعاقد الاخر، في ما يتعلق بادارة استثماراتهم، او استثمارها، او استثمارها، او ممارسة الحق فيها، او بيعها، لمعاملة اقل رعاية من تلك التي يمنحها لمستثمرين تابعين لاي دولة ثالثة.

٣. يجب ان لا تصر احكام هذه المادة بحيث تلزم طرفاً متعاقداً بان يمنح للمستثمرين والاستثمارات التابعة للطرف المتعاقد الاخر مزايا لية معاملة، او فضلية، او امتيازات ناتجة عن:

أ. أي اتحاد جمركي قائم حالياً او سينشأ مستقبلاً، او عن منطقة تجارة حرة، او منظمة تكامل اقتصادي اقليمي، او اتفاقية دولية مماثلة يكون، او يصبح أي من الطرفين المتعاقدين عضواً فيها، او

ب. ليه اتفاقية دولية او أي ترتيب يتعلق، بصورة كاملة او رئيسية، بفرض الضرائب او أي تشريع محلي يتعلق، بصورة كاملة او رئيسية، بفرض الضرائب.

المتحدة ان تمارس فيها حقوقاً، في ما يتعلق بقاع البحر والتربة التحتية والموارد الطبيعية واية ارض تمتد اليها هذه الاتفاقية طبقاً لاحكام المادة ١٢".

ب. في ما يتعلق بلبنان:

اراضي الجمهورية اللبنانية، بما في ذلك لبحر الاقليمي، والمنطقة الاقتصادية الخاصة وكذلك الاقريز القاري الذي يمتد خارج حدود المياه الاقليمية التي تمارس عليها للدولة المعنية، وفقاً للقانون الداخلي والقانون الدولي، السيادة، وحقوق السيادة، والولاية القانونية.

المادة ٢٠

تنشيط الاستثمارات وحمايتها

١. عام. كل طرف متعاقد أن يشجع على توفير ظروف ملائمة لمستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الاخر كي يستثمروا في اراضيه، وعليه، بمنتهى حقه في ممارسة سلطات تمنحها له قوانينه، ان يقبل هذه الاستثمارات.

٢. ان استثمارات المستثمرين التابعين لكل طرف متعاقد ينبغي ان تمتع في جميع الاوقات معاملة عادلة ومنصفة كما ينبغي ان تتمتع بحماية وضمن تأمين في اراضي الطرف المتعاقد الاخر.

لا ينبغي لاي طرف متعاقد، باي وسيلة من الوسائل، ان يلحق الضرر من خلال اجراءات غير قانونية او تمييزية بادارة الاستثمارات التي وظفها مستثمرون تابعون للطرف المتعاقد الاخر في اراضيه، او باستمرار تلك الاستثمارات، او استعمالها، او ممارسة الحق فيها، او بيعها.

٣. على كل طرف متعاقد أن يقوم ضمن اطار قوانينه العامة بالنظر ايجابياً في طلبات دخول واقامة الاشخاص التابعين للطرف المتعاقد الاخر ممن يرغبون في دخول اراضي الطرف المتعاقد الاول في ما يتعلق باحد الاستثمارات. وينبغي تطبيق الشيء نفسه على طلبات الحصول على لائحات عمل المهنيين التابعين للطرف المتعاقد الاخر اللذين يرغبون، في

ب. الاسم في الشركات والأنواع الأخرى من الحصص في الشركات؛

ج. حقوق المطالبة بأموال أو باجور أية خدمات قدمت بموجب عقود لها قيمة اقتصادية؛

د. حقوق الملكية الفكرية، كحقوق طبع والنشر، وبراءات اختراع، والتصاميم أو النماذج الصناعية، والعلاقات التجارية أو علامات الخدمة، والأسماء التجارية، والعلامات التقنية، والخبرات الفنية، وشهرة الاسم التجاري، وكذلك الحقوق المماثلة الأخرى التي تقرأ قوانين الطرفين المتماثلين؛

هـ. امتيازات الاعمال التي تمنح بمقتضى القانون العام، بما في ذلك الامتيازات للتقريب عن الموارد الطبيعية، أو إستخراجها، أو إستثمارها، وكذلك جميع الحقوق الأخرى التي تعطى بمقتضى القانون، أو بمقتضى أحد العقود، أو بموجب قرار السلطة طبقاً للقانون.

إن أي تغيير في الشكل الذي تستثمر فيه الموجودات، أو يعاد إستثمارها فيه، يجب أن لا يؤثر في صفتها إستثماراً.

٣. إن كلمة 'عائدات' تعني المبالغ التي يمطوبها استثمار ما وهي تشمل، على وجه التخصيص لا الحصر، الأرباح، وأرباح الأسهم، والفوائد، ومكاسب رأس المال، والائتلاف، أو المقبوضات الأخرى بصرف النظر عن الشكل الذي يدفع فيه العائد.

٤. إن كلمة 'راضى' تعني :

أ. في ما يتعلق بالمملكة المتحدة:

بريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية، بما في ذلك البحر الاقليمي وأية منطقة بحرية خارج البحر الاقليمي التابع للمملكة المتحدة التي صُنفت أو قد تصنف في المستقبل، بمقتضى القانون العام للمملكة المتحدة وفقاً للقانون الدولي، بمثابة منقطة يجوز للمملكة

المادة ٦٠

تعريفات

لأغراض هذه الاتفاقية:

١. ان كلمة "مستثمر"، تعنى:

أ. في ما يتعلق بالمملكة المتحدة:

١- الأشخاص الطبيعيين الذين يستمدون وضعهم كرعايا تابعين للمملكة المتحدة من
التأثير النافذ في المملكة المتحدة،

٢- الشركات، المؤسسات والهيئات التي أنشئت أو أسست بموجب القانون النافذ في
أي جزء من المملكة المتحدة و في أية أراضي تمتد إليها هذه الاتفاقية وفقاً لاحكام
المادة ١٢٠،

ب. في ما يتعلق بلبنان:

١- الأشخاص الطبيعيين الذين يستمدون وضعهم كرعايا لبنانيين من القانون النافذ في
لبنان،

٢- الشركات والمؤسسات والهيئات التي أنشئت أو أسست بموجب القانون النافذ في
لبنان،

٢. ان كلمة "مستثمر" تعنى كل نوع من الموجودات وتشمل على وجه التخصيص لا
الحصر:

أ. الأملاك الممنولة، غير المنقولة، وكذلك أية حقوق ملكية عينية أخرى، كالرهون،
و حقوق الحجز، والضمانات؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية
و حكومة الجمهورية اللبنانية
حول تنشيط وحماية الإستثمارات المتبادلة

إن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية وحكومة الجمهورية اللبنانية المشار إليهما في ما يلي بـ "الطرفين المتعاقدين"،

رغبة منهما في تشجيع التعاون الاقتصادي في ما يعود بالمنفعة المتبادلة على كلتا الدولتين،

وتصميماً منهما على إيجاد واستمرار ظروف ملائمة للإستثمار من جانب مستثمرين تابعين لأحد الطرفين المتعاقدين في أراضي الطرف المتعاقد الآخر،

وإدراكاً منهما بأن تشجيع مثل هذه الإستثمارات والحماية التعاقدية لها جديران بأن يحفزا على المبادرة للقيام بأعمال خاصة وزيادة الازدهار في كلتا الدولتين،

فقد إتفقتا على ما يلي:

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République libanaise, ci-après dénommés " les Parties contractantes ";

Désireux d'encourager la coopération économique pour le bien mutuel des deux Etats;

Entendant créer et maintenir des conditions favorables aux investissements par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection contractuelle de ces investissements sont propres à stimuler l'initiative privée dans les affaires et à accroître la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

(1) Le terme " investisseur " désigne :

(a) en ce qui concerne le Royaume-Uni :

(i) les personnes physiques dont le statut de ressortissants du Royaume-Uni découle du droit en vigueur au Royaume-Uni;

(ii) les sociétés, firmes et associations enregistrées ou constituées selon le droit en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni, ou dans tout territoire auquel le présent Accord est applicable conformément aux dispositions de l'article 12;

(b) en ce qui concerne le Liban :

(i) les personnes physiques dont le statut de ressortissants libanais découle du droit en vigueur au Liban;

(ii) les sociétés, firmes et associations enregistrées ou constituées en vertu du droit en vigueur au Liban.

(2) Le terme "investissement " s'entend des biens de toute nature, et comprend en particulier, sans y être pour autant limité :

(a) les biens meubles et immeubles et tous autres droits de propriété in rem, tels que les hypothèques, privilèges et gages;

(b) les parts, les actions et les obligations d'une société ainsi que toute autre forme de participation dans une société;

- (c) les créances ou les droits à toutes prestations contractuelles ayant une valeur financière;
- (d) les droits de propriété intellectuelle, tels que les droits d'auteur, les brevets, les dessins ou les modèles industriels, les marques de fabrique ou de service, les raisons sociales, les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle, ainsi que les autres droits analogues reconnus par les lois des Parties contractantes, et
- (e) les concessions commerciales accordées en vertu du droit public, y compris les concessions de prospection, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles ainsi que tous les autres droits conférés par la loi, par contrat ou par une décision de l'autorité dans les conditions conformes à la loi.

La modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'influe pas sur leur caractère d'investissement.

(3) Le terme " revenus " désigne les montants produits par un investissement et, notamment, quoique non exclusivement, les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les plus-values du capital, les redevances ou autres droits, quelle que soit la forme sous laquelle le revenu est payé.

(4) Le terme " territoire " s'entend :

(a) en ce qui concerne le Royaume-Uni :

de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale ainsi que toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni ayant été ou susceptible d'être dans l'avenir désignée, en vertu de la législation nationale du Royaume-Uni et en conformité au droit international, comme une zone dans laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits, en ce qui concerne le fond marin et son sous-sol ainsi que les ressources naturelles de même que tout territoire auquel le présent Accord est élargi selon les dispositions de l'article I2;

(b) en ce qui concerne le Liban :

du territoire de la République libanaise, y compris la mer territoriale et la zone économique exclusive ainsi que le plateau continental qui s'étendent au-delà des limites des eaux territoriales, sur lesquels l'Etat concerné exerce, conformément à son droit interne et au droit international, une souveraineté, des droits souverains et une juridiction.

Article 2. Promotion et protection des investissements

(1) Chaque Partie contractante encourage et crée des conditions favorables aux investisseurs de l'autre Partie contractante pour qu'ils investissent sur le territoire de cette dernière, et, sous réserve des droits qu'elle a d'exercer des pouvoirs qui lui sont conférés par son droit interne, admet ces investissements.

(2) Les investissements effectués par des investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable, et jouissent d'une protection et d'une sécurité entières sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Aucune des Parties contractantes ne fait obstacle de quelque manière que ce soit, par des mesures non fondées ou discriminatoires, à la gestion, au maintien, à l'utilisation, à la jouissance ou à la cession des investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

(3) Dans le cadre de sa législation nationale, chaque Partie contractante étudie avec bienveillance les demandes d'entrée et de séjour des personnes de l'autre Partie contractante souhaitant entrer sur le territoire de la Partie contractante première citée aux fins d'un investissement; il en est de même des demandes de permis de travail destinés aux salariés de l'autre Partie contractante, qui, aux fins d'un investissement, souhaitent entrer sur le territoire de la première Partie contractante et y séjourner afin d'y prendre un emploi.

*Article 3. Traitement national et clause
de la nation la plus favorisée*

(1) Le traitement accordé par chaque Partie contractante aux investissements réalisés sur son territoire par l'autre Partie contractante n'est pas moins favorable que celui accordé par chaque Partie contractante aux investissements faits sur son territoire par ses propres investisseurs, ou que celui accordé par chaque Partie contractante aux investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de tout Etat tiers, si ce dernier traitement est plus favorable.

(2) Aucune des Parties contractantes ne peut assujettir, sur son territoire, les investisseurs de l'autre Partie contractante, pour ce qui est de la gestion, du maintien, de l'utilisation, de la jouissance ou de la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers.

(3) Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs et aux investissements de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

- (a) de toute union douanière, existante ou future, de toute zone de libre échange ou de toute organisation régionale d'intégration économique ou de tout accord international analogue auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est partie ou le devient, ou
- (b) de tout accord ou arrangement international relatif en totalité ou principalement à l'imposition ou de toute législation interne visant en totalité ou principalement l'imposition.

(4) Afin d'éviter tout malentendu, il est confirmé que le traitement prévu aux paragraphes (1) et (2) du présent article s'applique aux dispositions des articles (1) à (12) du présent Accord.

(5) Les dispositions du présent article n'empêchent pas le Gouvernement libanais d'appliquer le Décret No 11614, du 4 janvier 1969, tel qu'amendé par le Décret No 5131 du 19 mars 1973, concernant l'acquisition de droits fonciers au Liban par des investisseurs non libanais. Les demandes faites par des investisseurs du Royaume-Uni dans le cadre des dispositions du Décret No 11614 tel qu'amendé par le Décret N 5131 seront étudiées avec bienveillance par les autorités compétentes de la République libanaise.

Article 4. Indemnisation des pertes

(1) Les investisseurs d'une Partie contractante, dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes en raison d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de la Partie contractante dernière citée se voient accorder par cette dernière un traitement, en ce qui concerne la restitution, la compensation, l'indemnisation ou un autre règlement, un traitement non moins favorable que celui que la dernière citée des Parties contractantes accorde à ses propres investisseurs ou à des investisseurs de tout Etat tiers. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

(2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe (1) du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations visées dans le présent paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante, pertes consécutives :

- (a) à la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités, ou
- (b) à la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, destruction non provoquée par des combats ou qui ne s'imposait pas du fait de la nécessité de la situation, se voient accorder la restitution ou une indemnisation adéquate.

Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

Article 5. Expropriation

(1) Les investissements des investisseurs d'une Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou assujettis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommés " expropriation ") sur le territoire de l'autre Partie contractante, excepté pour des motifs d'intérêt public liés aux besoins internes de ladite Partie; l'expropriation a lieu sur une base non discriminatoire et contre paiement, dans les meilleurs délais, d'une indemnité adéquate et réelle. Ladite indemnité correspond à la valeur marchande que l'investissement exproprié avait immédiatement avant l'expropriation ou avant que l'expropriation imminente ne devienne de notoriété publique, la première de ces situations étant retenue; l'indemnisation comprend les intérêts courus à un taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, est faite sans retard, et est effectivement réalisable et transférable. Le ressortissant ou la société concerné a le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de faire étudier son cas ainsi que la valeur de son investissements par une autorité judiciaire ou une autre autorité indépendante de ladite Partie, ceci conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

(2) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur une partie quelconque de son territoire, avoirs dans lesquels les investisseurs de l'autre Partie contractante ont des parts, elle fait en sorte que les dispositions du paragraphe (1) du présent article soient appliquées dans la mesure voulue pour garantir une indemnisation prompte, adéquate et réelle de leur investissement auxdits ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante qui sont propriétaires de ces parts.

Article 6. Liberté de transfert

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante, le transfert, sans restriction, de leurs investissements et de leurs revenus. Les transferts sont effectués sans retard dans la devise convertible dans laquelle l'investissement a été réalisé à l'origine ou dans tout autre devise convertible choisie par l'investisseur. A moins qu'il n'en soit convenu autrement par l'investisseur, le transfert est fait au taux de change applicable à la date du transfert conformément à la réglementation des changes en vigueur.

Article 7. Principe de subrogation

(1) Si une Partie contractante ou son organisme désigné (" la première Partie contractante ") effectue un paiement en vertu d'une quelconque police d'assurance ou d'une quelconque garantie financière contre des risques non commerciaux accordée au titre d'un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante (" la seconde Partie contractante "), la deuxième Partie contractante reconnaît :

- (a) la cession à la première Partie contractante, par voie de disposition légale ou d'acte juridique, de tous les droits et créances de la Partie indemnisée, et
- (b) que la première Partie contractante est fondée à exercer lesdits droits et à faire exécuter lesdites créances en vertu de la subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée,

sans préjudice des droits de la première Partie contractante tels que découlant de l'article (9) du présent Accord.

(2) La première Partie contractante est fondée dans tous les cas à bénéficier du même traitement en ce qui concerne :

- (a) les droits et créances acquis en vertu de la cession, et
- (b) les paiements reçus au titre desdits droits et créances,

que celui auquel la partie indemnisée aurait eu droit en vertu du présent Accord au titre de l'investissement concerné et des revenus y afférents.

(3) Tout paiement perçu dans une devise non convertible par la première Partie contractante au titre des droits et créances acquis est à l'entière disposition de la première Partie contractante pour le règlement de toute dépense encourue sur le territoire de la seconde Partie contractante.

Article 8. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

(1) Tout différend survenant entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante, relativement à une obligation de cette dernière découlant du présent Accord, au titre d'un investissement de la première citée des Parties contractantes, n'ayant pas été réglé à l'amiable est, après qu'un délai de quatre mois se soit écoulé à compter de la

notification écrite de la réclamation, soumis à un arbitrage international si le ressortissant ou la société intéressée le souhaite.

(2) Lorsque le différend est soumis à un arbitrage international, l'investisseur et la Partie contractante concernés par le différend peuvent convenir de soumettre le différend soit :

- (a) au Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements (compte tenu des dispositions, lorsqu'elles sont applicables, de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, DC, le 18 mars 1965, et du Mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures de consultation, d'arbitrages et de constatation des faits); ou
- (b) à la Cour d'arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale; ou
- (c) à un arbitre international ou à un tribunal arbitral ad hoc désigné par accord spécial ou créé en vertu des règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

Si, à l'expiration d'une période de trois mois suivant la notification écrite de la réclamation, aucun accord n'est survenu sur l'une des procédures susmentionnées, le différend, à la demande écrite de l'investisseur intéressé, est soumis à arbitrage en vertu des règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international. Les Parties aux différends peuvent convenir par écrit de modifier les présentes règles.

(3) Le tribunal arbitral se prononce sur le différend conformément aux dispositions du présent Accord ainsi que des règles et principes applicables du droit international. La sentence arbitrale est définitive et a force exécutoire pour les deux parties au différend conformément aux règles régissant le tribunal arbitral. Chaque Partie contractante se conforme sans retard à toute sentence prononcée, la sentence étant exécutée conformément au droit interne.

*Article 9. Règlement des différends entre
les Parties contractantes*

(1) Les différends entre les Parties contractantes, concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord, sont réglés par la voie diplomatique.

(2) Si les deux Parties contractantes ne peuvent se mettre d'accord dans un délai de six mois à compter du début des négociations, le différend, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, est soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante nomme un arbitre, les deux arbitres ainsi nommés nommant un ressortissant d'un Etat tiers, lequel, après avoir été agréé par les deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal.

(3) Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas fait suite à l'invitation de l'autre Partie contractante de procéder à cette nomination dans un délai de deux mois, l'arbitre est nommé, à la demande de ladite autre Partie contractante, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

(4) Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du président dans un délai de deux mois à compter de leur nomination, ce dernier est nommé, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

(5) Si, dans les cas stipulés aux paragraphes (3) et (4) du présent article, le Président de la Cour Internationale de Justice est dans l'impossibilité de remplir ladite fonction ou s'il est ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, la nomination est faite par le Vice-président, et, si ce dernier est dans l'impossibilité de remplir cette fonction, ou s'il est ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, la nomination est faite par le juge de la Cour occupant le rang hiérarchique le plus élevé et n'étant pas ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.

(6) Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix.

(7) Le tribunal se prononce sur le différend en se fondant sur les dispositions du présent Accord ainsi que sur les principes du droit international. Il fixe son propre règlement intérieur.

(8) Chaque Partie contractante prend en charge les frais de l'arbitre qu'elle a nommé ainsi que de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais afférents au président et les autres frais sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois prendre une autre décision en ce qui concerne les frais.

(9) Les décisions du tribunal, y compris les décisions relatives aux frais, sont définitives et ont force exécutoire pour chacune des Parties contractantes.

Article 10. Autres obligations

(1) Si les dispositions du droit de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, ou les obligations découlant du droit international existant à l'heure actuelle ou établi après coup entre les Parties contractantes en sus du présent Accord édictent des règles, qu'elles soient générales ou particulières, ouvrant droit, pour les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, à un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ces règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les règles du présent Accord.

(2) Chaque Partie contractante respecte toute autre obligation qu'elle a contractée en ce qui concerne les investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 11. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique aux investissements réalisés sur le territoire d'une partie contractante par des investisseurs de l'autre Partie contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord. Toutefois, l'Accord n'est pas applicable aux différends survenus avant son entrée en vigueur.

Article 12. Extension territoriale

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou à tout moment après son entrée en vigueur, les dispositions du présent Accord peuvent être étendues aux territoires dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni, ainsi qu'il peut en être convenu entre les Parties contractantes par un échange de notes.

Article 13. Relations entre les Gouvernements

Le présent Accord restera en vigueur, que des relations diplomatiques ou consulaires existent ou non entre les Parties contractantes.

Article 14. Dispositions finales

(1) Chacune des Parties contractantes notifiera l'autre par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui s'imposent sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la dernière des deux notifications.

(2) Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans. Au-delà, il restera en vigueur jusqu'à expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié par écrit la dénonciation de l'Accord à l'autre Partie contractante, étant entendu qu'en ce qui concerne les investissements réalisés cependant que l'Accord était en vigueur, ses dispositions continueront d'avoir effet eu égard auxdits investissements pendant une période de douze ans après la date de la dénonciation, ainsi que sans préjudice de l'application, ultérieurement, des règles du droit international public.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Beyrouth, le 16 février 1999, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

D. R. MACLENNAN

Pour le Gouvernement de la République libanaise :

G. KORM

